

# SALDA

VALDYMO PULTAS SU SKYSTŲ KRISTALŲ EKRANU  
ПУЛЬТ УПРАВЛЕНИЯ С ЖК ЭКРАНОМ  
REMOTE CONTROLLER WITH LCD  
BEDIENPULT MIT LCD-ANZEIGE

# PRO

Naudojimo vadovas

LT

Руководство по эксплуатации

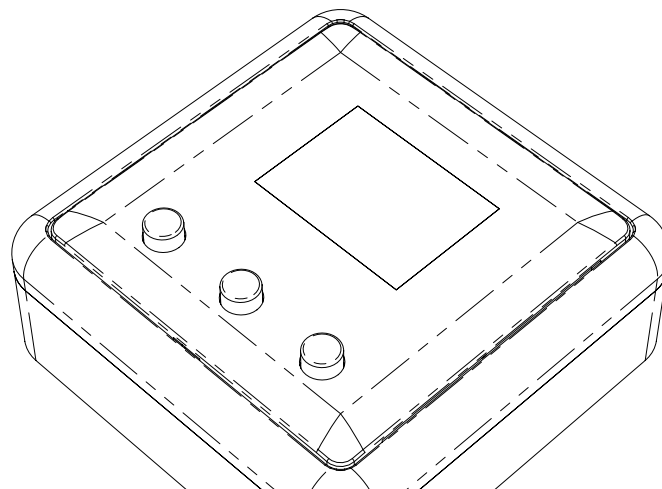
RUS

User manual

GB

Benutzerhandbuch

D



## Barono TŪB "SALDA"

Ragainės g. 100, LT-78109 Šiauliai, Lithuania  
Tel. (+370 41) 540415  
Fax. (+370 41) 540417  
office@salda.lt  
www.salda.lt

## Atstovas Lietuvoje UAB "SALDOS PREKYBA"

Išradėjų g. 13b,  
78149 Šiauliai  
Tel. (8~41) 540212  
Faks. (8~41) 596176  
prekyba@salda.lt

J.Kazlausko g. 21,  
08314 Vilnius  
Tel. (8~5) 2733538  
Faks. (8~5) 2753007  
vilnius@salda.lt

Elektrėnų g. 8,  
51221 Kaunas  
Tel. (8~37) 353217  
Faks. (8~37) 452916  
kaunas@salda.lt

Dubysos g. 31-207,  
91181 Klaipėda  
Tel.. (8~46) 340314  
Faks. (8~46) 340314  
klaipeda@salda.lt

Aprašymas	Описание	Description	Beschreibung
(LT)	(RUS)	(GB)	(D)
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tiekiamo oro temperatūros nustatymas ir indikacija.</li> <li>2. Ventiliatorių motorų sukimosi greičio nustatymas ir indikacija.</li> <li>3. Plokštelinio šilumokaičio apsaugos nuo užšalimo indikacija.</li> <li>4. Avarijos signalų indikacija.</li> <li>5. Lauko, patalpos, išmetamo oro temperatūrų indikacija.</li> <li>6. Valdomo objekto detekcija.</li> <li>7. Nustatymų ir režimų indikacija skystų kristalų ekrane.</li> <li>8. Pulto elektrinis pajungimas su prie jų komplektuojamais 13 metrų, su moduliniemis jungtimis kabeliais.</li> <li>9. Montavimas virštinkinėje arba potinkinėje dėžutėje.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Установка и индикация температуры приточного воздуха.</li> <li>2. Установка и индикация скорости вращения мотора вентилятора.</li> <li>3. Индикация защиты от замерзания теплообменника.</li> <li>4. Индикация сигналов аварии.</li> <li>5. Индикация температуры воздуха: наружного, в помещении, выбрасимого.</li> <li>6. Детекция управляемого объекта.</li> <li>7. Индикация режимов и параметров на экране жидких кристаллов.</li> <li>8. Подключения пульта с модулярными соединениями. Длина кабеля подключения – 13 м.</li> <li>9. Монтирование пульта в поверхностную или в стенную монтажную коробку.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Supply air temperature setting and display.</li> <li>2. Fan speed setting and display.</li> <li>3. Plate heat exchanger antifrost function display.</li> <li>4. Alarm signals display.</li> <li>5. Outside, room, exhaust air temperature display.</li> <li>6. Controlled unit detection</li> <li>7. Settings and modes display on LCD.</li> <li>8. Remote controller connection with modular connectors. Cable length – 13m.</li> <li>9. Installing in surface or flash mounting box.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Einstellung und Anzeige der Zulufttemperatur.</li> <li>2. Einstellung und Anzeige von Ventilatorumdrehzahlen.</li> <li>3. Anzeige der Frostschutzfunktion des Plattenwärmetauschers.</li> <li>4. Anzeige von Störungssignalen.</li> <li>5. Anzeige von Außen-, Raum- und Ablufttemperaturen.</li> <li>6. Aufspüren des gesteuerten Objekts.</li> <li>7. Anzeige von Einstellungen und Betriebsarten am LCD-Display.</li> <li>8. Elektrischer Anschluss des Pults erfolgt mithilfe der mitgelieferten 13 Meter langen Kabel mit Modulverbindungen.</li> <li>9. Montage in einer Aufputz- oder Unterputzdose.</li> </ol>

Techniniai duomenys	Технические данные	Technical data	Technische Daten																																																
(LT)	(RUS)	(GB)	(D)																																																
<table border="1"> <tr> <td>Maitinimo įtampa [VDC]</td> <td>15..30</td> </tr> <tr> <td>Duomenų perdavimas</td> <td>RS 485</td> </tr> <tr> <td>Matmenys (WxHxD) [mm]</td> <td>82x82x31</td> </tr> <tr> <td>Saugos klasė</td> <td>IP20</td> </tr> <tr> <td>Aplinkos temperatūra [°C]</td> <td>30</td> </tr> <tr> <td>Aplinkos drėgmė [%]</td> <td>90</td> </tr> </table>	Maitinimo įtampa [VDC]	15..30	Duomenų perdavimas	RS 485	Matmenys (WxHxD) [mm]	82x82x31	Saugos klasė	IP20	Aplinkos temperatūra [°C]	30	Aplinkos drėgmė [%]	90	<table border="1"> <tr> <td>Напряжение питания [В]</td> <td>15..30</td> </tr> <tr> <td>Передача данных</td> <td>RS 485</td> </tr> <tr> <td>Размеры (WxHxL) [мм]</td> <td>82x82x31</td> </tr> <tr> <td>Класс защиты</td> <td>IP20</td> </tr> <tr> <td>Темп. окружающей среды [°C]</td> <td>30</td> </tr> <tr> <td>Влажность окр. среды [%]</td> <td>90</td> </tr> </table>	Напряжение питания [В]	15..30	Передача данных	RS 485	Размеры (WxHxL) [мм]	82x82x31	Класс защиты	IP20	Темп. окружающей среды [°C]	30	Влажность окр. среды [%]	90	<table border="1"> <tr> <td>Supply voltage [VDC]</td> <td>15..30</td> </tr> <tr> <td>Data transfer</td> <td>RS 485</td> </tr> <tr> <td>Dimensions (WxHxL) [mm]</td> <td>82x82x31</td> </tr> <tr> <td>Protection class</td> <td>IP20</td> </tr> <tr> <td>Ambient temperature [°C]</td> <td>30</td> </tr> <tr> <td>Ambient humidity [%]</td> <td>90</td> </tr> </table>	Supply voltage [VDC]	15..30	Data transfer	RS 485	Dimensions (WxHxL) [mm]	82x82x31	Protection class	IP20	Ambient temperature [°C]	30	Ambient humidity [%]	90	<table border="1"> <tr> <td>Versorgungsspannung [VDC]</td> <td>15..30</td> </tr> <tr> <td>Datenübertragung</td> <td>RS 485</td> </tr> <tr> <td>Abmessungen (BxHxL) [mm]</td> <td>82x82x31</td> </tr> <tr> <td>Schutzklasse</td> <td>IP20</td> </tr> <tr> <td>Umgebungstemperatur [°C]</td> <td>30</td> </tr> <tr> <td>Umgebungsfeuchtigkeit [%]</td> <td>90</td> </tr> </table>	Versorgungsspannung [VDC]	15..30	Datenübertragung	RS 485	Abmessungen (BxHxL) [mm]	82x82x31	Schutzklasse	IP20	Umgebungstemperatur [°C]	30	Umgebungsfeuchtigkeit [%]	90
Maitinimo įtampa [VDC]	15..30																																																		
Duomenų perdavimas	RS 485																																																		
Matmenys (WxHxD) [mm]	82x82x31																																																		
Saugos klasė	IP20																																																		
Aplinkos temperatūra [°C]	30																																																		
Aplinkos drėgmė [%]	90																																																		
Напряжение питания [В]	15..30																																																		
Передача данных	RS 485																																																		
Размеры (WxHxL) [мм]	82x82x31																																																		
Класс защиты	IP20																																																		
Темп. окружающей среды [°C]	30																																																		
Влажность окр. среды [%]	90																																																		
Supply voltage [VDC]	15..30																																																		
Data transfer	RS 485																																																		
Dimensions (WxHxL) [mm]	82x82x31																																																		
Protection class	IP20																																																		
Ambient temperature [°C]	30																																																		
Ambient humidity [%]	90																																																		
Versorgungsspannung [VDC]	15..30																																																		
Datenübertragung	RS 485																																																		
Abmessungen (BxHxL) [mm]	82x82x31																																																		
Schutzklasse	IP20																																																		
Umgebungstemperatur [°C]	30																																																		
Umgebungsfeuchtigkeit [%]	90																																																		

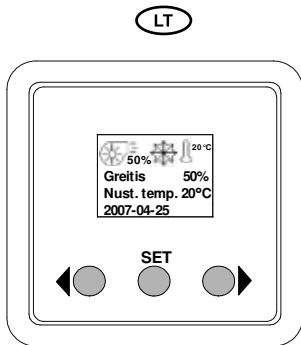
Įmonė pasilieka teisę keisti techninius duomenis

Производитель оставляет за собой право совершенствования технических данных

Subject to technical modification

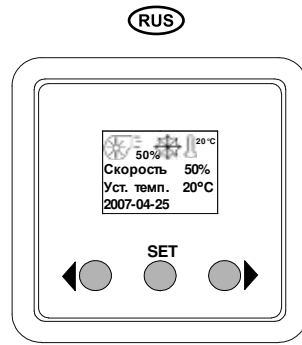
Änderungen in Konstruktion und Design sind vorbehalten

## Indikacija ir nustatymai



Įmonė pasilieka teisę keisti techninius duomenis

## Индикация и установки



Производитель оставляет за собой право усовершенствования технических данных

Indikacija	Aprašymas	Elektroninė plokštė
50%	Ventiliatoriaus sukimosi greičio indikacija 0-100%	ECO
1	Ventiliatoriaus sukimosi greičio indikacija 0, 1, 2, 3.	PRV ...
	Aktyvi šilumokačio apsauga nuo užšalimo	ECO, PRV ...
20°C	Nustatyta temperatūra. Pasikeičia, kai naujas nustatymas patvirtinamas	ECO, PRV ...
<b>Avarija</b>	Įšorinis avarijos signalas	ECO, PRV ...
Įšorinis	Žema valdomo objekto maitinimo įtampa	ECO, PRV ...
Žema įtampa	Užsiteršęs filtras (signalas iš slėgio rėlės)	PRV ...
Filtras	Greičių autotransformatoriaus perkaitimas (ATR)	ECO, PRV ...
Variklis	Tiekiamo oro temperatūros jutiklio gedimas	ECO, PRV ...
Jutiklis TJ	Lauko oro temperatūros jutiklio gedimas	ECO, PRV ...
Jutiklis TL	Ištraukiamo oro temperatūros jutiklio gedimas	PRV ...
Jutiklis TA	Išmetamo oro temperatūros jutiklio gedimas	PRV ...
Jutiklis TE	Vandens temperatūros jutiklio gedimas	PRV ...
Jutiklis TV	Slėgio keitiklio gedimas	ECO
Jutiklis P/U-P/I	Drėgmės jutiklio gedimas	PRV ...
DR gedimas	Vandens temperatūros apsauga nuo užšalimo	PRV ...
Priešužšaliminė		

Индикация	Описание	Эл. плата
50%	Скорость вращения мотора вентилятора 0-100%.	ECO
1	Скорость вращения мотора вентилятора 0, 1, 2, 3.	PRV ...
	Защита от замерзания теплообменника включена	ECO, PRV ...
20°C	Установленная температура. Изменяется когда подтверждена установка температуры.	ECO, PRV ...
<b>Авария</b>	Авария от внешнего сигнала	ECO, PRV ...
Внешний сигнал	Низкое напряжение питания управляемого агрегата	ECO, PRV ...
Низкое напряж.	Сигнал загрязнения фильтров (датчик давления)	PRV ...
Фильтр	Перегрев автотрансформатора скоростей	ECO, PRV ...
Мотор	Неисправность датчика температуры подаваемого возд.	ECO, PRV ...
Датчик TJ	Неисправность датчик температуры вытяжного воздуха	ECO, PRV ...
Датчик TL	Неисправность датчик температуры наружного воздуха	PRV ...
Датчик TA	Неисправность датчика темп. выбрасываемого воздуха	PRV ...
Датчик TE	Неисправность датчика температуры воды	PRV ...
Датчик TV	Неисправность преобразователя давления	ECO
Датчик P/U-P/I	Неисправность датчика влажности	PRV ...
DR датчик	Защита водяного калорифера от замерзания	PRV ...
Защита		

<b>Režimai</b> Ekonominis Slėgis	Ekonominis režimas Slėgio palaikymo režimas	ECO ECO
<b>Papildomas</b> Jutiklis TJ Jutiklis TL Jutiklis TA Jutiklis TE Jutiklis TV Jitiklis DR ECO, PRV ...	Tiekiamo oro temperatūros jutiklio parodymai Lauko oro temperatūros jutiklio parodymai Ištraukiamo oro temperatūros jutiklio parodymai Išmetamo oro temperatūros jutiklio parodymai Vandens temperatūros jutiklio parodymai Ištraukiamo oro drėgmė Elektroninės plokštės versija	ECO, PRV ... ECO, PRV ... ECO, PRV ... PRV ... PRV ... PRV ... ECO, PRV ...
Nustatymai	Veiksmai	Elektroninė plokštė
Greitis	Ventiliatorių motorų sukimosi greičio nustatymui reikia spausti „SET“, kol bus paryškintas esamo greičio nustatymas. Su rodyklėmis pakeičiame nustatymo reikšmę ir patvirtiname su „SET“. Jei per 15 s. nepaspaudžiamas joks mygtukas, išeinama iš nustatymo režimo be pakeitimų.	ECO (0-100%) PRV...(Min. greitis, Vid. greitis, Maks. greitis)
Nust.temp.	Temperatūros nustatymui reikia spausti „SET“, kol bus paryškintas esamos temperatūros nustatymas. Su rodyklėmis pakeičiame nustatymo reikšmę ir patvirtiname su „SET“. Jei per 15 s. nepaspaudžiamas joks mygtukas, išeinama iš nustatymo režimo be pakeitimų.	ECO, PRV ...
Slėgis	Oro slėgio nustatymas, kai yra prijungtas slėgio keitiklis prie elektroninės plokštės. Slėgio nustatymui reikia spausti „SET“, kol bus paryškintas esamo slėgio nustatymas. Su rodyklėmis pakeičiame nustatymo reikšmę ir patvirtiname su „SET“. Jei per 15 s. nepaspaudžiamas joks mygtukas, išeinama iš nustatymo režimo be pakeitimų.	ECO (0-100%)
Lietuvių, English, Русский, Deutsch	kalbų pasirinkimui reikia spausti abi rodykles kartu, tada užsidega paskutinėje eilutėje siūlomos kalbos pavadinimas. Su rodyklėmis pasirenkame norimą ir patvirtiname su „SET“. Kalbos pasirinkimas negalimas, kai yra aktyvus nustatymo režimas. Jei per 15 s. nepatvirtinama pasirinkta kalba, išeinama iš kalbos pasirinkimo režimo be pakeitimų.	ECO, PRV ..
OFF	Pultelio išjungimui, nuspauskite ir palaikykite „SET“ mygtuką, kol atsiras užrašas „OFF“	ECO, PRV ..

<b>Режимы</b> Экономный Давление	Экономный режим Режим постоянного давления	ECO ECO
<b>Дополнительно</b> Датчик TJ Датчик TL Датчик TA Датчик TE Датчик TV Датчик DR ECO, PRV .....	Данные датчика температуры подаваемого воздуха Данные датчик температуры наружного воздуха Данные датчик температуры вытяжного воздуха Данные датчика темп. выбрасываемого воздуха Данные датчика температуры воды Данные датчика влажности Версия электронной платы	ECO, PRV ... ECO, PRV ... ECO, PRV ... PRV ... PRV ... PRV ... ECO, PRV ...
Установки	Процесс	Эл. плата
Скорость	Для изменения установки скорости вращения мотора вентилятора нажмите “SET” до тех пор пока установка скорости будет помечена. Тогда стрелками установите желаемое значение и нажмите “SET” для подтверждения. Выход из режима установки без изменения, если через 15с. не нажата одна из кнопок.	ECO (0-100%), PRV ...(Мин., Сред., Макс.)
Уст. темп.	Для изменения установки температуры приточного воздуха нажмите “SET” до тех пор пока установка температуры будет помечена. Тогда стрелками установите желаемое значение и нажмите “SET” для подтверждения. Выход из режима установки без изменения, если через 15 с. не нажата одна из кнопок.	ECO, PRV ...
Давление	Установка давления, если подключен преобразователь. Для изменения давления нажмите “SET” до тех пор пока установка давления будет помечена. Тогда стрелками установите желаемое значение и нажмите “SET” для подтверждения. Выход из режима установки без изменения, если через 15 с. не нажата одна из кнопок.	ECO (0-100%)
Lietuvių, English, Русский, Deutsch	Для выбора языка нажмите стрелки одновременно. На последней строке появится название языка. Стрелками выберите желаемый язык и нажмите “SET”. Выбор языка невозможен в режиме установки. Выход из режима выбора языка без изменения, если через 15 с. не нажата одна из кнопок.	ECO, PRV ..
OFF	Для выключения пульта нажмите и подержите “SET” пока покажется “OFF”.	ECO, PRV ..

## Programavimas

LT

Įeiti į programavimo režimą galima paspaudus „SET“ ir kairį mygtuką („prog“).

Programavimo menu punktai:

1. Įvykiai
2. Atostogos
3. Papildomas
4. Data-Laikas
5. Išėiti

### 1. Įvykiai

Skirtas įvesti valdomo įrenginio veikimo programą pagal laiką. Galima suvesti 4 įvykius parai su skirtingais ventiliatorių greičiais, temperatūra, pražios laiku. Taip pat galima pasirinkti ar nustatymai galios vienai dienai, ar savaitės dienų grupei. Jei pasirinkama viena diena, esant poreikiui, kitai dienai galima nustatymus kopijuoti, arba įvesti naujus.

Į meniu punktą „Įvykiai“ galima patekti, pasirinkus su šoniniais mygtukais ir paspaudus „SET“. Pirmiausia rodomi savaitės dienų variantai, kuriems galima įvesti nustatymus. Pasirinkus norimą variantą, spaudžiame „SET“ ir patenkame į įvykių nustatymus. Pirmiausia nustatome įvykio pradžios laiką, po to ventiliatorių sukimosi greitį ir norimą temperatūrą. Nustačius įvykio valandą „hh“, įvykis ištrinamas. Po kiekvieno nustatymo spaudžiame „SET“. Taip galima įvesti visus 4 įvykius arba tiek, kiek vartotojui reikia. Įvedus norimus įvykius su dešiniu mygtuku nueiname į paskutinę eilutę ir toliau spausdami pasirenkame: „Išsaugoti“, „Kopijuoti“, „Atšaukti“. Išsirininkus ir paspaudus „SET“, pasirinkimas patvirtinamas. Pasirinkus „Kopijuoti“, patenkama į savaitės dienų pasirinkimą. Su šoniniais mygtukais išsirenkame dieną į kurią norime kopijuoti nustatymus ir spaudžiame „SET“. Baigus kopijavimą, prie dienų pasirinkimo, pasirenkame „OK“ ir paspaudžiame „SET“. Dienų grupėms kopijavimas negalioja. Dienų grupės nustatymai visada turi prioritetą vienos dienos nustatymams.

### 2. Atostogos

Skirtas įvesti valdomo įrenginio veikimo programą atitinkamam laikotarpiui (atostogos, komandiruotės ir t.t.), kai reikalingi vienodi nustatymai kiekvieną dieną. Galima suvesti 4 įvykius parai su skirtingais pražios laikais, ventiliatorių greičiais, temperatūra, kurie galios nustatyti laikotarpi.

Į meniu punktą „Atostogos“ galima patekti, pasirinkus su šoniniais mygtukais ir paspaudus „SET“, patenkame į įvykių nustatymus. Pirmiausia nustatome įvykio pradžios laiką, po to ventiliatorių sukimosi greitį ir norimą temperatūrą. Nustačius įvykio valandą „hh“, įvykis ištrinamas. Po kiekvieno nustatymo spaudžiame „SET“. Taip galima įvesti visus 4 įvykius arba tiek, kiek vartotojui reikia. Įvedus norimus įvykius su dešiniu mygtuku nueiname į paskutinę eilutę ir toliau spausdami pasirenkame: „Išsaugoti“, „Atšaukti“. Išsirininkus ir paspaudus „SET“, pasirinkimas patvirtinamas. Pasirinkus „Išsaugoti“, patenkama į režimo pradžios („Įjungti“) ir pabaigos („Išjungti“) nustatymą. Su šoniniais mygtukais išsirenkame „Įjungti“ datą ir spaudžiame

## Программирование

RUS

Чтобы попасть в режим программирования нажмите “SET” и левую кнопку (“prog”).

Пункты меню программирования:

1. События
2. Отпуск
3. Дополнительно
4. Дата-Время
5. Выход

### 1. События

Предназначен для ввода временной программы работы агрегата. Можно ввести 4 события с разными временами начала, скоростями вентиляторов, температурами. Также можно выбрав дни недели, для которых будет установлена программа. Если программа установлена на один день, на другой день установки можно скопировать или ввести новые.

Чтобы попасть в меню пункт “События”, нужно выбрать его с крайними кнопками и нажать “SET”. С сперва попадете меню выбора вариантов дней недели. С крайними кнопками выберите нужный вариант и нажмите “SET”. Тогда на экране увидите установки событий. Сперва нужно установить время начала события, потом скорость вращения вентиляторов и температуру. Если время начала установит “hh”, установки события будет удалены. После каждой установки нажимайте “SET” для подтверждения. Таким образом можно установить все 4 события или сколько нужно. После установки события с крайней правой кнопкой выберите последнюю строку и дальше нажимая правую кнопку выберите “Сохранить”, “Копировать”, “Отменить”. Выбрав нужную операцию, нажмите “SET” для подтверждения. Если “Копировать” будет выбран, меню переключится на выбор дней недели. С крайними кнопками выберите день в который хотите скопировать установки и нажмите “SET”. Когда копирование закончена, выберите “OK” и нажмите “SET”. Копировать нельзя, если для события выбрана группа дней. Установки группы дней всегда имеет приоритет над установками одного дня.

### 2. Отпуск

Предназначен для ввода временной программы работы агрегата на определенное время (отпуск, командировка и т.д.), когда нужны одинаковые установки на каждый день. Можно ввести 4 события с разными временами начала, скоростями вентиляторов, температурами, которые будет действительный установленное время.

Чтобы попасть в меню пункт “Отпуск”, нужно выбрать его с крайними кнопками и нажать “SET”. На экране увидите установки событий. Сперва нужно установить время начала события, потом скорость вращения вентиляторов и температуру. Если время начала установит “hh”, установки события будет удалены. После каждой установки нажимайте “SET” для подтверждения. Таким образом можно установит все 4 события или сколько

„SET“. Nustatę režimo pradžios datą, pasirinkame nustatymui „Išjungti“ datą. Nustačius pradžios ir pabaigos datas, pasirinkame „Išeiti“ ir spaudžiame „SET“. Išeinama į pagrindinį programavimo meniu ir punktą „Atostogos“ tampa aktyvus (paryškintas). Režimas išjungiamas, ant paryškinto „Atostogos“ paspaudus „SET“.

### 3. Papildomas

Skirtas jutiklių išmatuotų parametrų indikacijai. Taip pat čia rodoma valdomo įrenginio elektroninės plokštės versija.

Į meniu punktą „Papildomas“ galima patekti, pasirinkus su šoniniais mygtukais ir paspaudus „SET“. Išeiti iš meniu punkto galima paspaudus „SET“.

### 4. Data-Laikas

Skirtas nustatyti esamą laiką ir datą.

Į meniu punktą „Data-Laikas“ galima patekti, pasirinkus su šoniniais mygtukais ir paspaudus „SET“. Su šoniniais mygtukais pasirinkame norimą parametą (metus, mėnesį, dieną, valandą, minutes) ir paspaudžiame „SET“. Tada su šoniniais mygtukais nustatome norimą reikšmę ir spaudžiame „SET“. Įvedus nustatymus pasirinkame „Išeiti“ ir spaudžiame „SET“. Tada patenkame atgal prie programavimo meniu punktą.

### 5. Išeiti

Skirtas išeiti iš programavimo meniu. Su šoniniais mygtukais pasirinkus „Išeiti“ ir paspaudus „SET“, išeinama iš programavimo meniu.

Iš bet kurios programavimo meniu vietos išeinama automatiškai po 2 min., jei per tą laiką nepaspaudžiamas joks mygtukas.

нужно. После установки события с крайней правой кнопкой выберите последнюю строку и дальше нажимая правую кнопку выберите “Сохранить”, “Отменить”. Выбрав нужную операцию, нажмите “SET” для подтверждения. Если “Сохранить” будет выбран, меню переключится на выбор даты начала (ON) и конца (OFF) режима “Отпуск”. С крайними кнопками выберите начало режима и нажмите “SET”. Установите дату начала режима, потом – дату конца. После установки периода режима “Отпуск”, выберите “Выход” и нажмите “SET”. Меню переключится на главный список пунктов меню программирования и “Отпуск” будет помечен (активный). Выключить режим отпуск можно нажав “SET”.

### 3. Дополнительно

Предназначен для индикации параметров датчиков. Также здесь можно найти версию электронной платы агрегата.

Чтобы попасть в меню пункт “Дополнительно”, нужно выбрать его с крайними кнопками и нажать “SET”. Выйти можно нажав “SET”.

### 4. Дата-Время

Предназначен для установки настоящей даты и времени.

Чтобы попасть в меню пункт “Дата-Время”, нужно выбрать его с крайними кнопками и нажать “SET”. С крайними кнопками выберите год, месяц, день, час, минуты и нажмите “SET”. Тогда с крайними кнопками измените значение и “SET” для подтверждения.

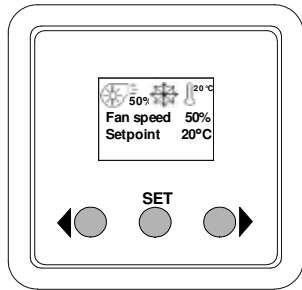
Когда нужные дата и время установлены, выберите “Выход” и нажмите “SET”. Меню переключится на главный список пунктов меню программирования.

### 5. Выход

Предназначен для выхода из меню программирования с крайними кнопками выберите “Выход” и нажмите “SET”. Тогда включиться главная индикация пульта. Выход также произойдет, если через 2 минуты не будет нажата не одна кнопка.

Displays and settings

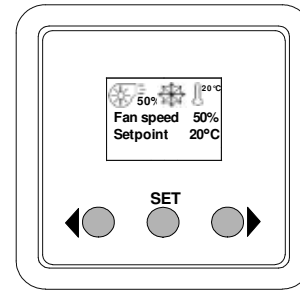
GB



Subject to technical modification

Anzeigen und Einstellungen

D



Änderungen in Konstruktion und Design sind vorbehalten

Display	Description	PCB
50%	Fan speed 0 -100%.	ECO
1	Fan speed 0, 1, 2, 3.	PRV ...
	Plate heat exchanger antifrost function active.	ECO, PRV ...
20°C	Set temperature. New value is displayed after setpoint confirmation.	ECO, PRV ...
<b>Alarm</b>		
External	External alarm signal	ECO, PRV ...
Low voltage	Low AHU supply voltage	ECO, PRV ...
Filter	Signal from filter pressure relay	PRV ...
Motor	Speed autotransformer overheating (ATR)	ECO, PRV ...
Sensor TJ	Supply air temperature sensor fault	ECO, PRV ...
Sensor TL	Outside air temperature sensor fault	ECO, PRV ...
Sensor TA	Extract air temperature sensor fault	PRV ...
Sensor TE	Exhaust air temperature sensor fault	PRV ...
Sensor TV	Water temperature sensor fault	PRV ...
Sensor P/U-P/I	Pressure transmitter fault	ECO
DR fault	Humidity sensor fault	PRV ...
From antifrost	Water heater antifrost protection	PRV ...

Anzeige	Beschreibung	Platine
50%	Anzeige Ventilator Drehzahl 0-100%	ECO
1	Anzeige Ventilator Drehzahl 0, 1, 2, 3.	PRV ...
	Frostschutz des Wärmetauschers aktiv	ECO, PRV ...
20°C	Solltemperatur. Der Wert ändert sich nach Bestätigung einer neuen Einstellung	ECO, PRV ...
<b>Störung</b>		
Extern	Externes Störungssignal	ECO, PRV ...
Unterspannung	Unterspannung des gesteuerten Objekts	ECO, PRV ...
Filter	Filter verschmutzt (Signal des Druckwächters)	PRV ...
Motor:	Überhitzung des Drehzahl-Autotransformators (ATR)	ECO, PRV ...
Sensor TJ	Fehler - Sensor Zulufttemperatur	ECO, PRV ...
Sensor TL	Fehler - Sensor Außenlufttemperatur	ECO, PRV ...
Sensor TA	Fehler - Sensor Abzugslufttemperatur	PRV ...
Sensor TE	Fehler - Sensor Ablufttemperatur	PRV ...
Sensor TV	Fehler - Sensor Wassertemperatur	PRV ...
Sensor P/U-P/I	Fehler - Druck-Transmitter	ECO
DR Fehler	Fehler - Feuchtigkeitssensor	PRV ...
Frostschutz	Frostschutz Wasserheizung	PRV ...

<u>Mode</u> Economic Pressure	Economic mode Constant pressure mode	ECO ECO	<u>Betriebsarten</u> Eco Druck	Sparmodus Betriebsart Druckerhaltung	ECO ECO
<u>Extra</u> Sensor TJ Sensor TL Sensor TA Sensor TE Sensor TV Sensor DR ECO, PRV ...	Supply air temperature sensor data Outside air temperature sensor data Extract air temperature sensor data Exhaust air temperature sensor data Water temperature sensor data Extract air humidity PCB version	ECO, PRV ... ECO, PRV ... ECO, PRV ... PRV ... PRV ... PRV ... ECO, PRV ...	<u>Zusätzlich</u> Sensor TJ Sensor TL Sensor TA Sensor TE Sensor TV Sensor DR ECO, PRV...	Anzeige - Sensor Zulufttemperatur Anzeige - Sensor Außenlufttemperatur Anzeige - Sensor Abzugslufttemperatur Anzeige - Sensor Ablufttemperatur Anzeige - Sensor Wassertemperatur Feuchtigkeit Abzugsluft Version Platine	ECO, PRV ... ECO, PRV ... ECO, PRV ... PRV ... PRV ... PRV ... ECO, PRV ...
Settings	Process	PCB	Einstellungen	Prozess	Platine
Speed	For fan speed setting press "SET" till current speed setting will be marked. With arrows change value and confirm by pressing "SET". Exit setting mode, If during 15 s. no button is pressed, without changes.	ECO (0-100%), PRV ... (Low, Middle, High)	Drehzahl	Zur Einstellung der Drehzahl von Ventilatormotoren „SET“ drücken, bis die aktuelle Drehzahleinstellung markiert ist. Mithilfe der Pfeile den Einstellungswert ändern und mit „SET“ bestätigen. Wird in 15 s keine Taste gedrückt, so wird der Einstellungsmodus ohne Speicherung von Änderungen verlassen.	ECO (0-100%) PRV...(Min. greitis, „Vid. greitis, Maks. greitis)
Setpoint	For supply air temperature setting press "SET" till current temperature setting will be marked. With arrows change value and confirm by pressing "SET". Exit setting mode, If during 15 s. no button is pressed, without changes.	ECO, PRV ...	Solltemp.	Zur Einstellung der Solltemperatur „SET“ drücken, bis die aktuelle Solltemperaturreinstellung markiert ist. Mithilfe der Pfeile den Einstellungswert ändern und mit „SET“ bestätigen. Wird in 15 s keine Taste gedrückt, so wird der Einstellungsmodus ohne Speicherung von Änderungen verlassen.	ECO, PRV ...
Pressure	Pressure setting, if pressure transmitter is connected. For pressure setting press "SET" till current pressure setting will be marked. With arrows change value and confirm by pressing "SET". Exit setting mode, if during 15 s. no button is pressed, without changes.	ECO (0-100%)	Druck	Einstellung des Luftdrucks, wenn ein Druck-Transmitter an der Platine angeschlossen ist. Zur Einstellung der Drucks „SET“ drücken, bis die aktuelle Druckeinstellung markiert ist. Mithilfe der Pfeile den Einstellungswert ändern und mit „SET“ bestätigen. Wird in 15 s keine Taste gedrückt, so wird der Einstellungsmodus ohne Speicherung von Änderungen verlassen.	ECO (0-100%)
Lietuvių, English, Русский, Deutsch	To select language press arrows simultaneously. On last row language suggest will be displayed. Select language with arrows and confirm with "SET". Language selection is not possible in setting mode. Exit language mode, if during 15 s. no button is pressed, without changes.	ECO, PRV ..	Lietuvių, English, Русский, Deutsch	Zur Auswahl der Sprache beide Pfeile gleichzeitig drücken, dann erscheint in der letzten Zeile Name der jeweiligen Sprache. Mithilfe der Pfeile die gewünschte Sprache auswählen und mit „SET“ bestätigen. Auswahl der Sprache ist im Einstellungsmodus nicht möglich. Wird in 15 s die gewählte Sprache nicht bestätigt, so wird der Sprachauswahlmodus ohne Speicherung von Änderungen verlassen.	ECO, PRV ..
OFF	To switch off remote control press and keep pressed "SET" till "OFF" appear.	ECO, PRV ..	OFF	Zum Ausschalten des Bedienpults die „SET“-Taste gedrückt halten, bis die Anzeige „OFF“ eingeblendet wird	ECO, PRV ..



## Programming

GB

To enter to programming mode "SET" and left button ("prog") must be pressed.  
Programming menu items:

1. Events
2. Holidays
3. Extra
4. Date-Time
5. Exit

### 1. Events

Intended to set controlled plant operating time program. User can input 4 events with different fan speed, temperature, start time. Also user can select settings which will be valid to one day or week days group. If one day is selected to another day settings can be copied or set new.

To enter to menu item "Events" select it with side buttons then press "SET". First of all week days variants are displayed. Select with side buttons needed variant and press "SET" and then setting of events will be displayed. First event start time must be set, after – fan speed and temperature. If for current event start time will be set "hh", event settings will be deleted. After each setting press "SET" to confirm. So can be set all 4 events or less. After all needed events are set with right button select last row and by pressing same button select : "Save", "Copy", "Cancel". Then appropriate operation selected press "SET" to confirm. If "Copy" is selected menu will switch to week days selection. With side buttons select day to which settings must be copy and press "SET". Then copying is ended select "OK" and press "SET". For week days groups copying is not valid. Week days groups settings always have priority to one day settings.

### 2. Holidays

Intended to input plant operating time program for appropriate time period (holidays or other), then same settings for each day are needed. User can input 4 events per 24 hours with different fan speed, temperature, start time which will be valid set time period.

To enter menu item "Holidays" select it with side buttons then press "SET". Then events settings will be displayed. First event start time must be set, after – fan speed and temperature. If for current event start time will be set "hh", event settings will be deleted. After each setting press "SET" to confirm. So can be set all 4 events or less. After all needed events are set with right button select last row and by pressing same button select : "Save", "Cancel". After selection press "SET" to confirm. If "Save" will be selected menu will switch to mode start (ON) and end (OFF) time setting. With side buttons select start time and press "SET". Set "ON" time and select for setting "OFF" time. Then "OFF" time is set select "Exit" and press "SET". Menu will switch to main list of programming menu items and "Holidays" will be marked. It mean that "Holiday" mode is active. "Holiday" mode can be switch off if press "SET" on this item then it is marked (active).

## Programmierung

D

In den Programmiermodus gelangt man durch Drücken der „SET“-Taste und der linken Taste („prog“). Punkte des Programmiermenüs:

1. Ereignisse
2. Ferien
3. Zusätzlich
4. Datum-Uhrzeit
5. Beenden

### 1. Ereignisse

Eingabe des zeitabhängigen Programms für den Betrieb der gesteuerten Anlage. Man kann bis zu 4 Ereignissen pro Tag mit unterschiedlichen Ventilator-drehzahlen, Temperaturen und Startzeiten eingeben. Man kann auch auswählen, ob die Einstellungen für einen Tag, oder für eine Gruppe von Wochentagen gelten werden. Wird ein Tag ausgewählt, können bei Bedarf die Einstellungen für einen anderen Tag kopiert oder neu eingegeben werden.

In den Menüpunkt „Ereignisse“ gelangt man durch Auswahl mithilfe der Seitentasten und durch Drücken der „SET“-Taste. Zuerst werden die Varianten von Wochentagen angezeigt, für die die Einstellungen eingegeben werden können. Nach Auswahl der gewünschten Variante drücken Sie die „SET“-Taste, die Einstellungen der Ereignisse werden eingeblendet. Zuerst stellt man die Startzeit des Ereignisses ein, dann die Ventilator-drehzahl und die gewünschte Temperatur. Durch Einstellung der Stunde „hh“ wird das Ereignis gelöscht. Nach jeder Einstellung drücken Sie bitte die „SET“-Taste. So können alle 4 Ereignisse oder die gewünschte Anzahl davon eingegeben werden. Nach Eingabe der gewünschten Ereignisse gelangt man mithilfe der rechten Taste in die letzte Zeile und durch weiteres Drücken wählt man zwischen: „Speichern“, „Kopieren“, „Abbrechen“. Nach Auswahl und nach Drücken der „SET“-Taste wird die Auswahl bestätigt. Mit Auswahl „Kopieren“ gelangt man zur Auswahl von Wochentagen. Mit Seitentasten wählen Sie bitte den Tag, in den Sie die Einstellungen kopieren wollen, und bestätigen sie die Auswahl mit „SET“. Nach Abschluss des Kopiervorganges wählen Sie bitte „OK“ neben der Tagesauswahl und drücken Sie auf „SET“. Für Tagegruppen ist das Kopieren nicht möglich. Einstellungen für Tagegruppe haben immer Vorrang gegenüber den Einstellungen für einen Tag.

### 2. Ferien

Eingabe des Programms für den Betrieb der gesteuerten Anlage für einen bestimmten Zeitraum (Ferien, Dienstreisen etc.), wenn für jeden Tag die gleichen Einstellungen nötig sind. Man kann bis zu 4 Ereignissen pro Tag mit unterschiedlichen Startzeiten, Ventilator-drehzahlen, Temperaturen eingeben, die für den eingestellten Zeitraum gelten werden.

In den Menüpunkt „Ferien“ gelangt man durch Auswahl mithilfe der Seitentasten und durch Drücken der „SET“-Taste. Die Anzeige wechselt zu den Einstellungen von Ereignissen. Zuerst stellt man die Startzeit des Ereignisses ein, dann die Ventilator-drehzahl und die gewünschte

### 3. Extra

Intended to display sensors measured data. Also version of plant PCB can be found here.

To enter menu item "Extra" select it with side buttons then press "SET". To leave – press "SET"

### 4. Date-Time

Intended to set current date and time.

To enter menu item "Date-Time" select it with side buttons and press "SET". With side buttons select year, month, day, hour, minutes and press "SET" then with side buttons change value and press "SET" again. Then all settings are done select "Exit" and press "SET". Menu will switch to main list of programming menu items.

### 5. Exit

Intended to leave programming menu. With side buttons select "Exit" and press "SET" and menu will switch to main remote control display.

If during 2 minutes no buttons are pressed programming menu will be exit automatically.

Temperatur. Durch Einstellung der Stunde „hh“ wird das Ereignis gelöscht. Nach jeder Einstellung drücken Sie bitte die „SET“-Taste. So können alle 4 Ereignisse oder die gewünschte Anzahl davon eingegeben werden. Nach Eingabe der gewünschten Ereignisse gelangt man mithilfe der rechten Taste in die letzte Zeile und durch weiteres Drücken wählt man zwischen: „Speichern“, „Abbrechen“. Nach Auswahl und nach Drücken der „SET“-Taste wird die Auswahl bestätigt. Durch Auswahl von „Speichern“ gelangt man zur Einstellung des Starts („Ein“) und des Endes („Aus“) für die Betriebsart. Mit Seitentasten wählen Sie bitte das Datum für „Ein“ und drücken Sie auf „SET“. Nach Einstellung des Startdatums für die Betriebsart wählen Sie bitte das Datum für die Einstellung „Aus“. Nach Einstellung des Start- und Endedatums wählen Sie bitte „Beenden“ und drücken Sie auf „SET“. Die Anzeige wechselt in den Hauptprogrammiermenü und der Punkt „Ferien“ wird aktiv (markiert). Die Betriebsart wird ausgeschaltet, wenn man auf dem markierten Punkt „Ferien“ die Taste „SET“ drückt.

### 3. Zusätzlich

Anzeige von den mit Sensoren gemessenen Parametern. Weiterhin wird hier die Version der Platine der gesteuerten Anlage angezeigt.

In den Menüpunkt „Zusätzlich“ gelangt man durch Auswahl mithilfe der Seitentasten und durch Drücken der „SET“-Taste. Der Menüpunkt wird durch Drücken auf „SET“ verlassen.

### 4. Datum-Uhrzeit

Einstellung der aktuellen Uhrzeit und des Datums.

In den Menüpunkt „Datum-Uhrzeit“ gelangt man durch Auswahl mithilfe der Seitentasten und durch Drücken der „SET“-Taste. Mit Seitentasten wählen Sie bitte den gewünschten Parameter (Jahr, Monat, Tag, Stunde, Minuten) und drücken Sie auf „SET“. Dann stellen Sie mit den Seitentasten den gewünschten Wert ein und drücken sie auf „SET“. Nach Eingabe der Einstellungen wählen Sie „Beenden“ und drücken Sie auf „SET“. Dann kehren Sie zu den Punkten des Programmiermenüs zurück.

### 5. Beenden

Verlassen des Programmiermenüs. Durch Auswahl von „Beenden“ mithilfe der Seitentasten und durch Drücken auf „SET“ wird das Programmiermenü verlassen.

Jeder beliebige Bereich des Programmiermenüs wird automatisch nach 2 Min. verlassen, wenn während dieser Zeit keine Taste betätigt wird.

## Įrengimas

LT

- Pultelio montavimas ant sienos.
  - pritvirtinkite apatinę pultelio dėžutę (1) prie sienos.
  - įdėkite elektroninę plokštę (2) į pultelio rėmelį (3) ir prijunkite pultelio kabelį.
  - prisukite elektroninę plokštę ir rėmelį prie pultelio dėžutės.
  - įdėkite mygtukus (4) į pultelio dangtelį (5) ir uždėkite dagtelį ant elektroninės plokštės.
- Pultelio montavimas potinkinėje dėžutėje.
  - pultelio dėžutė nereikalinga.
  - įdėkite elektroninę plokštę (2) į pultelio rėmelį (3) ir prijunkite pultelio kabelį.
  - prisukite elektroninę plokštę ir rėmelį prie potinkinės dėžutės.
  - įdėkite mygtukus (4) į pultelio dangtelį (5) ir uždėkite dagtelį (4) ant elektroninės plokštės.

## Установка

RUS

- Поверхстная монтирование.
  - прикрепите коробку (1) к стене.
  - поместите электронную плату (2) в рамку (3) и подключите кабель.
  - прикрепите электронную плату и рамку к коробке.
  - вставьте кнопки (4) в крышку (5) и зафиксируйте крышку в электронную плату.
- Монтирование в стенную монтажную коробку.
  - коробка (1) не нужна.
  - поместите электронную плату (2) в рамку (3) и подключите кабель.
  - прикрепите электронную плату и рамку к стенной монтажной коробке.
  - вставьте кнопки (4) в крышку (5) и зафиксируйте крышку в электронную плату.

## Installation

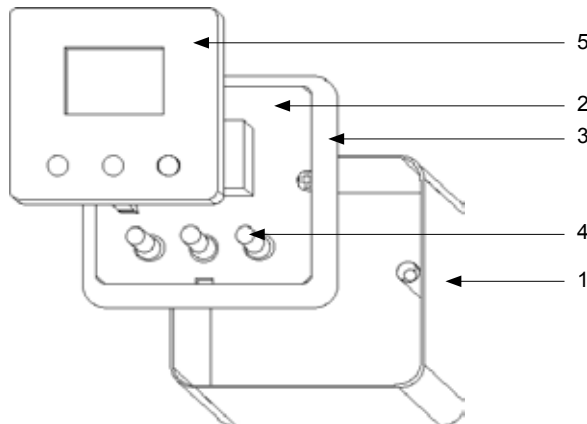
GB

- Surface installation.
  - fix remote control enclosure (1) to the wall.
  - put remote control PCB (2) in to remote control frame (3) and connect cable.
  - screw PCB and frame to the enclosure.
  - put buttons (4) to the remote control cover (5) and fix cover to the PCB.
- Installation in to flash mounting box.
  - enclosure is not needed.
  - put remote control PCB (2) in to remote control frame (3) and connect cable.
  - screw PCB and frame to the flash mounting box.
  - put buttons (4) to the remote control cover (5) and fix cover to the PCB.

## Montage

D

- Montage des Bedienpults an der Wand.
  - Befestigen Sie die untere Dose des Bedienpults (1) an der Wand.
  - Legen Sie die Platine (2) in den Rahmen (3) des Bedienpults ein und schließen Sie das Kabel für den Bedienpult an.
  - Verschrauben Sie die Platine und den Rahmen mit der Dose des Bedienpults.
  - Legen Sie die Tasten (4) in den Deckel (5) des Bedienpults ein und stecken Sie den Deckel auf die Platine.
- Montage des Bedienpults in einer Unterputzdose.
  - Die Dose des Bedienpults ist überflüssig.
  - Legen Sie die Platine (2) in den Rahmen (3) des Bedienpults ein und schließen Sie das Kabel für den Bedienpult an.
  - Verschrauben Sie die Platine und den Rahmen mit der Unterputzdose.
  - Legen Sie die Tasten (4) in den Deckel (5) des Bedienpults ein und stecken Sie den Deckel (4) auf die Platine.



## Transportavimas ir saugojimas

(LT)

Visi gaminiai yra supakuoti gamykloje normalioms pervežimo sąlygoms. Iškraunant, sandėliuojant gaminius, naudokite tinkama kėlimo įrangą, kad išvengtumėte žalos gaminiams arba darbuotojams. Nekeikite gaminių už maitinimo laidų, sujungimo dėžučių. Venkite smūgių ir smūginių apkrovų.

Iki galutinio sumontavimo gaminius sandėliuokite sausoje vietoje, kur santykinė oro drėgmė neviršija 70% (20°C), vidutinė aplinkos temperatūra turi būti 5-40°C. Sandėliavimo vieta turi būti apsaugota nuo purvo ir vandens.

Venkite ilgalaikio gaminių sandėliavimo. Nerekomenduojama sandėliuoti ilgiau nei 1 (vienerius) metus.

## Транспортировка и складирование

(RUS)

се продукты упакованы производителем для нормальной транспортировки. Для выгрузки и складирования используйте подходящее оборудование подъема, чтобы избежать повреждения продуктов и рабочих. Не поднимайте изделие за кабель питания или за коробку электрического подключения.

До полной инсталляции складировать продукты в сухом месте с не больше чем 70% (20°C) влажностью, средняя температура должна быть 5-40°C. Место складирования должна быть защищена от воды и грязи.

Избегайте складирования на длительное время. Не рекомендуется складировать продукты дольше чем 1 (один) год.

## Transporting and storing

(GB)

All products are packed by producer for normal transporting conditions. For unloading and storing use proper lifter to prevent product damage and employees injuries. Do not lift product by power supply cable, connection box. Avoid impacts and impact loads.

Until final installation store products in dry place with humidity not more 70% (20°C), average ambient temperature must be 5-40°C. Storing place must be covered from water and dirt.

Avoid long term storing. It is not recommended to store products more than 1 (one) year.

## Transport und Lagerung

(D)

Alle Produkte wurden im Werk für normale Transportbedingungen verpackt. Beim Abladen und Lagern von Produkten verwenden Sie nur geeignetes Hebezeug, um Produkt- und Personenschäden zu vermeiden. Heben Sie die Produkte nicht an Versorgungsleitungen und Anschlussdosen. Vermeiden Sie Stöße und Stoßbelastungen. Lagern Sie die Produkte bis zur Endmontage an einem trockenen Ort, wo die relative Luftfeuchtigkeit 70% bei 20°C nicht überschreitet. Die durchschnittliche Umgebungstemperatur muss 5-40°C betragen. Der Lagerungsort muss vor Schmutz und Wasser geschützt sein. Langfristige Lagerung von Produkten sollte vermieden werden. Es wird nicht empfohlen, die Produkte länger als 1 (ein) Jahr zu lagern.

## Garantija

(LT)

1. Gamintojas suteikia 2 m. garantiją nuo gamintojo sąskaitos išrašymo datos. Garantija galioja, jei yra išpildyti visi transportavimo, saugojimo, montavimo ir elektrinio pajungimo reikalavimai.
2. Atsiradus gedimui garantijos galiojimo metu, pirkėjas privalo ne vėliau kaip per 5d. informuoti gamintoją ir kuo greičiau savo lėšomis pristatyti gaminį. Nesilaikant nustatytos tvarkos, garantija negalioja.
3. Gamintojas neatsako už gaminių pažeidimus, padarytus transportavimo ar montavimo metu.

## Гарантия

(RUS)

1. Продукту предоставляется гарантия 2 года, начиная от даты выставления инвойса производителем. Гарантия действительна если все требования транспортировки, складирования, электрического подключения и монтажа были соблюдены.
2. В случае поломки или неисправности продукта во время периода гарантии, покупатель должен сообщить производителю не позже чем через 5 дней и как можно скорей прислать продукт своими средствами.
3. Производитель не отвечает за повреждения, которые произошли во время транспортировки.

## Warranty

(GB)

1. Manufacture declare 2 years warranty term from the date of manufacturers invoice. Warranty is applied in case if all requirements of transporting, storing, installation and electrical connection are fulfilled.
2. In case of damaged or faulty product during warranty term customer must inform producer in 5 days and deliver product to manufacture as soon as possible at customer's costs. In other case warranty is not valid.
3. Manufacture is not responsible for damages which occur during transportation or installation.

## Garantie

(D)

1. Der Hersteller gewährt 2-Jahre-Garantie ab Erstellungsdatum der Herstellerrechnung. Die Garantie gilt nur, wenn alle Anforderungen an Transport, Lagerung, Montage und elektrischen Anschluss erfüllt wurden.
2. Bei einer Störung, die während der Garantiezeit aufgetreten ist, hat der Käufer spätestens in 5 Tagen den Hersteller darüber zu informieren und möglichst umgehend das Produkt durch Einsatz eigener Geldmittel zu liefern. Bei Nichterhaltung der festgelegten Ordnung erlischt die Garantie.
3. Der Hersteller haftet nicht für Produktschäden, die während des Transports oder der Montage entstanden sind.